

《梵語千字文》CBETA 電子版

版本記錄: 1.

完成日期: 2001/04/01

發行單位: 中華電子佛典協會 (CBETA) cbeta@ccbs.ntu.edu.tw

資料底本: 大正新脩大正藏經 Vol. 54, No. 2133A

No. 2133A

梵語千字文并序

三藏法師義淨撰

為欲向西國人。作學語樣。仍各註中。梵音下題漢字。其無字者。以音正之。並是當途要字。但學得此則餘語皆通。不同舊千字文。若兼悉曇章讀梵本。一兩年間即堪翻譯矣

天(天)地(地)日(日)月(月)陰(陰)陽(陽)圓(圓)方(方)
矩(矩)畫(畫)夜(夜)明(明)闇(闇)雷(雷)電(電)風(風)雨(雨)
星(星)流(流)雲(雲)散(去)往(往)來(來)去(去)取(取)東(東)西(西)
南(南)北(北)上(上)下(下)相(相)輔(輔)皇(又天子)臣(臣)僕(僕)吏(吏)
貴(貴)賤(賤)童(童)豎(豎)豎(立)刊(刊)定(定)品(品)物(物)策(策)
立(立)州(大王城)主(主)辯(辯)教(教)禮(禮)書(書)置(置)設(設)
衙(衙)府(府)父(父)母(母)兄(兄)弟(弟)孝(孝)義(義)弘(弘)撫(撫)
甥(甥)舅(舅)異(異)隣(隣)伯(伯)叔(叔)同(同)聚(聚)事(事)友(友)
朋(朋)矜(矜)愛(愛)貧(貧)婁(婁)山(山)庭(庭)蔽(蔽)軒(軒)蓋(蓋)
淨(淨)野(野)標(標)花(花)柱(柱)美(美)素(素)竟(竟)千(千)秋(秋)
嘉(嘉)聲(聲)傳(傳)萬(萬)古(古)男(男)女(女)迎(迎)嫁(嫁)
喚(喚)命(命)招(招)追(追)賣(賣)買(買)出(出)入(入)俗(俗)務(務)
馳(馳)交(交)市(市)店(店)商(商)貨(貨)妍(妍)醜(醜)強(強)羸(羸)
先(先)蒙(蒙)少(少)贈(贈)今(今)用(用)重(重)遺(遺)一(一)聞(聞)
砥(砥)礪(礪)再(再)想(想)箴(箴)規(規)保(保)身(身)節(節)儉(儉)
離(離)此(此)而(而)誰(誰)終(終)希(希)惡(惡)滅(滅)恒(又一切時)敦(又重信)
福(福)禍(禍)如(如)響(響)應(應)善(善)若(若)影(陰)隨(隨)圖(圖)名(名)
璣(璣)積(積)汝(汝)欽(欽)觀(觀)哲(哲)猶(猶)囊(囊)裏(裏)錐(錐)
咸(咸)京(京)遵(遵)碩(石)

固也 德也 龜也 洛也 啟也 神也 師也 既也 能也
歡也 夕也 殞也 何也 得也 苦也 朝也 飢也
講也 道也 論也 妙

激也 揚也 理也 致也 文也 參也 疊
不也 席也 聰也 過也 閱也 肆也 市也 玉也
砌也 權也 賢也 石也 渠也 次也 檢也 驗也
是也 非也 提也 撕也 愚也 智也 紙也 落也
浮也 花也 成也 含也 翠也 筆也 不也
停也 毫也 句也 寧也 易也 字也 意也 存也
忠也 直也 弗也 尚也 邪也 媚也 獨也
暢也 幽也 情也 偏也 抽也 雅也 思也 片也
淑也 仁也 君也 子也 器也 寸也 伎也 勿也
嫌也 固也 難也 周也 備也 七也 步也 沈也
辭也 遠也 三也 略也 玄也 英也 祕也 銓也
衝也 信也 立也 人也 誠也 哉也 未也 淪也 墜

兵也 戎也 偃也 戟也 武也 帝也 騰也
輝也 通也 衢也 走也 驛也 結也 陌也 縈也
旗也 九也 大也 羽也 四也 海也 呈也 威也
銅也 梁也 截也 險也 劔也 閣也 要也 機也
好也 謀也 宣也 敗也 臨也 敵也 慮也 微也
勝也 懷也 大也 懼也 劣也 莫也 欺也 魚也
麗也 隻也 進也 鶴也 翼也 雙也 飛也 赤也
心也 罔也 詐也 黃也 泉也 指也 期也 初也
首也 欣也 效也 賞也 職也 靡也 疑也 肱也
股也 竭也 操也 佐也 彌也 乾也 基也 送也
使也 祇也 連也 伏也 旋也 旌也 宿也 慎也
歸也 息也 肩也 胸也 裏也 戰也 遂也 肥

飲也 食也 飯也 菜也 鹽也 酢也 羹也
臛也 餅也 菓也 喜也 團也 糖也 蔗也 噉也
嚼也 薑也 椒也 胡椒也 芥也 白芥也 芋也
煮也 熟也 斟也 酌也 恭也 敬也 持也
與也 盤也 鉢也 屏也 却也 踞也 坐也
小也 床也 返也 繫也 衣也 角也 滄也 罷也

遷移(職)ノ事, 齒(歯)ノ事, 木(木)ノ事, 梳(櫛)ノ事, 濯(洗)ノ事, 牛(牛)ノ事, 糞(糞)ノ事,
 塗(塗)ノ事, 拭(拭)ノ事, 洗(洗)ノ事, 滌(滌)ノ事, 匙(匙)ノ事, 杓(杓)ノ事, 倉(倉)ノ事, 庫(庫)ノ事,
 厨(厨)ノ事, 廳(廳)ノ事, 儲(儲)ノ事, 安(安)ノ事, 釜(釜)ノ事, 釜(釜)ノ事, 鑊(鑊)ノ事,
 (?)ノ事, 刀(刀) (又仗(杖))ノ事, 鎌(鎌)ノ事, 珉(珉)ノ事, 瓮(瓮)ノ事, 斧(斧)ノ事, 箕(箕)ノ事,
 繩(繩)ノ事, 索(索)ノ事, 違(違)ノ事, 拒(拒)ノ事, 勅(王教)ノ事, 王(王)ノ事, 智(智)ノ事, 條(條)ノ事,
 官(官)ノ事, 司(司)ノ事, 執(執)ノ事, 縛(縛)ノ事, 養(養)ノ事, 躬(身)ノ事, 知(知)ノ事,
 患(患)ノ事, 本(本)ノ事, 遂(遂)ノ事, 靜(靜)ノ事, 息(息)ノ事, 栖(栖)ノ事, 林(林)ノ事,
 專(又一)ノ事, 崇(又行)ノ事, 多(多)ノ事, 志(志)ノ事, 急(急)ノ事,
 遣(遣)ノ事, 斯(斯)ノ事, 封(封)ノ事, 着(着)

春(春)ノ事, 耕(耕)ノ事, 種(種)ノ事, 植(植)ノ事, 畝(畝)ノ事, 營(營)ノ事, 農(農)
 池(池)ノ事, 降(降)ノ事, 澤(澤)ノ事, 撈(撈)ノ事, 施(施)ノ事,
 (?)ノ事, 功(功)ノ事, 夫(夫)ノ事, 農(農)ノ事, 寐(臥)ノ事, 勤(勤)ノ事,
 仕(仕)ノ事, 霄(夜)ノ事, 興(起)ノ事, 鞭(鞭)ノ事, 皮(皮)ノ事, 杖(杖)ノ事, 車(車)ノ事,
 輦(輦)ノ事, 驢(驢)ノ事, 馱(馱)ノ事, 馬(馬)ノ事, 乘(乘)ノ事, 排(排)ノ事, 槊(槊)ノ事, 弓(弓)ノ事, 箭(箭)ノ事,
 逆(逆)ノ事, 順(順)ノ事, 分(寸)ノ事, 崩(崩)ノ事, 稻(又種子)ノ事, 麻(麻)ノ事, 豆(豆)ノ事,
 麥(麥)ノ事, 課(課)ノ事, 役(役)ノ事, 年(雨)ノ事, 徵(徵)ノ事, 籌(籌)ノ事, 量(量)ノ事, 斛(斛)ノ事,
 斛(斛)ノ事, 數(數)ノ事, 計(計)ノ事, 算(算)ノ事, 斗(斗)ノ事, 升(升)ノ事, 絹(絹)ノ事, 布(布)ノ事,
 肘(肘)ノ事, 度(度)ノ事, 雇(雇)ノ事, 價(價)ノ事, 依(依)ノ事, 憑(憑)ノ事, 絲(絲)ノ事, 縷(縷)ノ事,
 箱(箱)ノ事, 筐(筐)ノ事, 針(針)ノ事, 經(經)ノ事, 裁(裁)ノ事, 縫(縫)ノ事, 街(街)ノ事, 吟(吟)ノ事,
 卷(卷)ノ事, 吼(吼)ノ事, 嘖(嘖)ノ事, 笑(笑)ノ事, 吉(吉)ノ事, 凶(凶)ノ事, 絕(絕)ノ事, 嶺(嶺)ノ事,
 新(新)ノ事, 芝(芝)ノ事, 碧(碧)ノ事, 色(色)ノ事, 危(危)ノ事, 鬢(鬢)ノ事, 舊(舊)ノ事, 藥(藥)ノ事,
 紅(紅)ノ事, 解(解)ノ事, 帶(帶)ノ事, 宜(宜)ノ事, 攀(攀)ノ事, 折(折)ノ事, 共(共)ノ事,
 (?)ノ事, 鄙(鄙)ノ事, 田(田)ノ事, 家(家)ノ事, 翁(翁)ノ事, 給(給)ノ事, 園(園)ノ事, 仙(仙)ノ事,
 樹(樹)ノ事, 鹿(鹿)ノ事, 苑(苑)ノ事, 王(王)ノ事, 城(城)ノ事, 薛(薛)ノ事, 舍(舍)ノ事, 梨(梨)ノ事, 國(國)ノ事,
 劫(劫)ノ事, 比(比)ノ事, 羅(羅)ノ事, 營(營)ノ事, 迴(迴)ノ事, 顧(顧)ノ事, 戀(戀)ノ事,
 別(別)ノ事, 報(報)ノ事, 望(望)ノ事, 恩(恩)ノ事, 生(生)ノ事, 雞(雞)ノ事, 峯(峯)ノ事,
 隱(隱)ノ事, 骨(骨)ノ事, 龍(龍)ノ事, 穴(穴)ノ事, 潛(潛)ノ事, 形(形)ノ事, 禪(禪)ノ事, 河(河)ノ事,
 水(水)ノ事, 瀟(瀟)ノ事, 戒(戒)ノ事, 巖(巖)ノ事, 清(清)ノ事, 俯(俯)ノ事, 悲(悲)ノ事,
 塵(塵)ノ事, 界(界)ノ事, 猶(猶)ノ事, 准(准)ノ事, 遮(遮)ノ事, 聽(聽)ノ事, 慈(慈)ノ事, 幡(幡)ノ事,
 永(永)ノ事, 振(振)ノ事, 慧(慧)ノ事, 炬(炬)ノ事, 長(長)ノ事, 熒(光)ノ事, 扶(扶)ノ事,
 關(關)ノ事, 六(六)ノ事, 趣(趣)ノ事, 開(開)ノ事, (?)ノ事, 圍(圍)ノ事, 十(十)ノ事, 冥(冥)ノ事,
 祛(祛)ノ事, 除(除)ノ事, 虐(虐)ノ事, 毒(毒)ノ事, 軫(軫)ノ事, 宿(宿)ノ事, 忍(忍)ノ事, 黔(黑)ノ事,
 靈(靈)ノ事, 嚴(嚴)ノ事, 儀(儀)ノ事, 像(像)ノ事, 殿(殿)ノ事, 寫(寫)ノ事,
 勤(勤)ノ事, 尊(尊)ノ事, 經(經)ノ事, 佛(佛)ノ事, 法(法)ノ事, 處(處)ノ事, 僧(僧)ノ事, 念(念)ノ事,
 罪(罪)ノ事, 輕(輕)ノ事, 幸(幸)ノ事, 當(當)ノ事, 循(循)ノ事, 軌(軌)ノ事, 車(車)

為兆 口 口 口 富 貴 貴 貴 賤 賤 賤 貧 貧 多 多 少 少 長 長 短
 短 兒 兒 子 子 女 女 妻 妻 妾 妾 王 王 臣 臣 宮 宮
 米 米 麵 麵 柴 柴 炭 炭 灰 灰 火 火 油 油 蘇 蘇
 蜜 蜜 薑 薑 橘 橘 歌 歌 舞 舞 鼓 鼓 笛 笛 笙 笙
 笙 笙 學 學 辛 辛 苦 苦 遠 遠 近 近 憂 憂 悲 悲
 悲 哭 哭 笑 笑 語 語 迎 迎 送 送 拜 拜 跪 跪
 罵 罵 辱 辱 嗔 嗔 喜 喜 我 我 爾 爾 清 清 濁 濁
 深 深 淺 淺 滿 滿 失 失 慳 慳 貪 貪 嫉 嫉
 妬 妬 乞 乞 索 索 求 求 覓 覓 恐 恐 怖 怖 道 道
 善 善 音 音 聲 聲 聲 聲 知 知 不 不 見 見 不 不
 識 識 不 不 聞 聞 不 不 覺 覺 不 不 酒 酒
 肉 肉 餅 餅 菜 菜 愛 愛 憎 憎 嫌 嫌 子 子 孫 孫
 喚 喚 客 客 主 主 禮 禮 義 義 信 信 困 困 請 請 明 明
 暗 暗 腰 腰 膝 膝 行 行 住 住 臥 臥 床 床 席 席
 鞋 鞋 靴 靴 鞋 鞋 魚 魚 熟 熟 飢 飢 飽 飽
 醉 醉 坐 坐 起 起 走 走 雲 雲 白 白 黑 黑 青 青
 赤 赤 紫 紫 綠 綠 上 上 下 下 胡 胡 漢 漢 光 光 牆 牆
 院 院 罪 罪 過 過 福 福 德 德 勝 勝 劣 劣 堅 堅
 固 固 經 經 律 律 凡 凡 聖 聖 是 是 非 非 願 願
 來 來 去 去 消 消 息 息 歡 歡 樂 樂 恨 恨 滿 滿

梵語千字文後序

為欲向西天者所申梵漢語樣有三。一曰義淨撰梵語千字文。或名梵唐千字文。又稱唐字千鬘聖語。二曰梵唐消息。古寫本及寂明刊本不見此名。至敬光刊本初見之。三曰全真撰唐梵文字。又名唐梵兩國言音文字。而至三書之內容所同似甚多矣。義淨之主文八百語全與全真之主文相同第一二兩本注曰已上重字二百言也是或四言二百句之意歟至其後文。初因業報乃至明明可信凡二十二句。兩文略相似。其餘皆別文也。其梵唐消息者。唯集類語三百而成。除胡漢笙篔等數語。餘悉含於千字文矣。而其意義多不連續。宜名梵漢單語篇也。義淨千字文者。四字成句。每至第二十一句。必挾五言四句。而後改韻。三井敬光曾作譯注。斥寂明所言文字出沒布置錯亂之語。詳敘本文押韻十變之文意。而尚疑義淨撰名。却謂依全真唐梵文字而製之。託名義淨者也。是實不思之甚也。按斯千字文之為義淨撰也。無所可疑。千字文後序曰。阿闍梨多聞三藏勝義天[Paramārtha-deva]之所作而精進天之所寫也。玄奘之梵名為解脫天[Moksa-deva]或為大乘天[Mahāyāna-deva]勝義天者蓋義淨之梵名也。千字文之內容亦證之者多多。如山庭蔽軒蓋。淨野標華柱第一韻之句。非見阿育王所建標柱者則不能言。如文參疊席。聰過閱肆第三韻之句。論壇制勝者之疊墮負者之席。事見南海傳

。玉砌石渠第三韻之盛。亦係其所記。踞坐小床。返繫衣角之禮。齒木梳濯。牛糞塗拭第五韻之俗。亦其所傳也。給園給孤獨園仙樹仙人住處鹿苑王城。薛舍利國。劫比羅營第七韻。則佛蹟之所在。謂迴顧戀別報望恩生第七韻者。非義淨三藏而誰。禪河水濬尼蓮禪師戒巘巖清毘柯羅摩尸羅寺嚴儀像殿。寫勘尊經第七韻者。非西天取經之人而何能及之。讚咏歌管。梵音彈舌第八韻亦南海傳之所示也。依之觀之則斯書之為義淨撰豈可疑乎。全真之梵唐文字者。依義淨千字文而製之。於其後文列密教傳法之語句。瑜伽教輩之語樣宜如此也。故思義淨千字文先存。全真梵唐文字次成。其梵唐消息者。或義淨撰前之單語篇歟。記以俟後考

第一 梵語千字文傳慈覺大師請來東洋文庫所藏

梵本橫書唯有漢譯而無音譯。蓋元石山寺藏

第二 梵語千字文 享保十二年 瑜伽乘沙門寂明刊

第三 梵語千字文附譯注安永二年 沙彌敬光刊

以上兩刊本跋曰

件書以元慶八年正月二十三日始經四日寫惟海上人之本訖焉三井寺唐院比丘良勇記

今此第二三兩刊本俱揭音譯。第三者第二之再刊而唯加譯注而已。第一寫本唯有義譯而無音譯。是恐後代學者之所加也。其梵音之的示。雖非無錯亂。而極細密。或淨嚴律師以後之添注也。今新古兩本並出。不敢加勘訂。為使讀者窺其全豹也。昭和三年十一月 雕藏都鑒識